

第11回知的財産翻訳検定 3級試験【解答および解説】

1. 記述問題の部

下記の英文中のアンダーライン部を和訳しなさい。

The present invention relates to pedometer devices, i.e., devices which may be carried by a human subject for indicating the distance travelled on foot. The body of a subject walking or running undergoes a cyclic motion synchronised with the steps taken and, by responding to such motion a pedometer provides a count of the number of steps taken. This count may be displayed as such or in the form of a distance-travelled reading. In the latter case arrangements may be made for setting the instrument to suit the step-length of the particular subject.

An object of the present invention is to provide an inexpensive wearable pedometer device which is readily adjustable to suit the step-length and which may be constructed from readily available electronic components.

Another object is to provide a pedometer device of such small size that it may be worn on the wrist in the manner of a wrist watch. A further object is to provide a pedometer device which may be housed within an electronic wrist watch, the power battery of which also serves to power the pedometer.

解答訳例

この発明の目的は、廉価で身体に装着可能な歩数計であって、使用者の歩幅に合わせて容易に調整することができ、かつ入手しやすい電子部品を用いて構成することができる歩数計を提供することである。本発明の別の目的は、腕時計のように腕に装着できるほど小型化された歩数計を提供することである。本発明の更に別の目的は、電子式腕時計の中に収容されてその腕時計の電源である電池によって作動する歩数計を提供することである。

2. マークシートの一部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

A クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。

B クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。

C クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。

正解 C 解説 Bも原文の意味に近いが、“hostile reading”の意味を正確に伝えるCが最も原文に近い。

(2) What “patent pending” means is only that a patent application has been filed.

A “Patent Pending”という言葉の意味は、特許出願はされているがまだ係属中ということである。

B “Patent Pending”という表現は、特許出願が済んでいることを第三者に対して伝えるものである。

C “Patent Pending”という言葉は、単に、特許出願が完了している事実を意味するものに過ぎない。

正解 C 解説 AもBも情報として間違いではないが、原文中の“only”の意味を伝えていない。

(3) A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

A クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。

B クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。

C クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

正解 B 解説 Aの「権利範囲」は文言的には原文に存在せず、Cの「広すぎてもいけない」も原文情報にはない。

(4) It is not permissible to employ the definite article “the” when introducing an element in the body of a claim for the first time.

A ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞“the”をつけてはならない。

B 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞“the”をつけてはならない。

C クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞“the”をつけないほうがよい。

正解 B 解説 Aは“for the first time”を正しく訳しておらず、Cは“it is not permissible”を反映していない。

(5) Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

A いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。

B 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。

C 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

正解 A 解説 B, Cは原文の意味から明らかに乖離。

(6) Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

A 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。

B 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。

C 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

正解 B 解説 Aは“both”を誤訳しており、Cは“pure”の意味を伝えていない。

(7) One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

A 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。

B 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。

C 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得るということである。

正解 C 解説 電気自動車が汚染物質をdirectlyに排出しないことを述べているのはCのみ。

(8) The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

A モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる交流を供給する。

B モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

正解 B 解説 Aは“variable”を正しく訳しておらず、Bは、原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいる。

(9) Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

A 発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。

B 風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。

C 風力発電用タービンを、風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

正解 B 解説 “wind farm”は風力発電所の意味で、Aは誤訳。Cは“wind farm”を訳出していない。

(10) Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

A フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。

B フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。

C フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

正解 A 解説 “alternative method” を正しく訳しているのはAのみ

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
 - B 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
 - C 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。
- 正解 B 解説 窃盗行為であるとするBが誤り。

(2) Even a person skilled in the art would not have easily conceived the invention.

- A 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
 - B 芸術の素養がある人であっても簡単に簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
 - C 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。
- 正解 B 解説 “art”(技術)を「芸術」としたBが誤りです。

(3) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
 - B 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
 - C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。
- 正解 B 解説 助動詞“may”(この場合は可能性)を「許可」の意味で訳したBが誤り。

(4) In contrast to the US patent practice, European patent practice regards any “means plus function expression” as being broad expression.

- A 欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされるが米国実務ではそうではない。
 - B 米国特許実務と比較すると、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現はより限定的に解釈される。
 - C 米国特許実務とは対照的に、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされる。
- 正解 B 解説 Bは原文情報と反対のことを述べている。

(5) The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

- A 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。
 - B 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。
 - C 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。
- 正解 A 解説 「次第に認識されつつある」は誤り。

(6) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
 - B 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
 - C 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。
- 正解 B 解説 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていないBが誤り。

(7) The term “vehicle” is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

- A 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。
- B 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される

自動車を意味する。

C 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

正解 A 解説 電気・機械の併用を除外したAが誤り。

(8) As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

A 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。

B 人々のエコ意識の高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。

C クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

正解 B 解説 “As”を理由として訳したBは誤り。

(9) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

A パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。

B 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。

C パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

正解 C 解説 「往々にしてある」は誤り

(10) The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

A ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

B 電気自動車の実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。

C 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

正解 A 解説 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていない。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。

A A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.

B Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.

C Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.

正解 A 解説 「まず」の意味を反映するAが最も近い。

(2) 出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

正解 A 解説 Bは、“an applicant”の訳を欠いており、Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っている。

(3) 発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C An invention is not patentable if it is obvious.

正解 B 解説 A、Cも情報として誤りではないが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及したBが最もよく原文の意味を伝えている。

(4) クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A Words appearing in claims should have clear support in the description.

B It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the description.

C Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the description .

正解 B 解説 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝えるBが最も原文の意味を反映。

(5) 出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

B When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C One cannot file a patent application without paying filing fees.

正解 A 解説 出願料の支払い時期を説明するAが最も原文に近い。

(6) 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles.

C With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

正解 A 解説 Bは「多少なりとも」を反映せずCは「従来の自動車」をガソリンエンジン車に限定している。

(7) 高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

正解 B 解説 A,Cにある"cooled"という情報は原文にはない。

(8) レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

B Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

C Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

正解A 解説 Bは「近年」を反映しておらず、Cは価格が上昇することを述べており原意と異なる。

(9) 図3は図2に示す装置の分解斜視図である。

A Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

B The apparatus of Fig. 2 is shown in Fig. 3 in an exploded perspective .

C Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state .

正解 A 解説 Bも原文の意味に近いですが、図3を主語として表現したAが最も原文に近い。

(10) 海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

A Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.

B Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.

C Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

正解 A 解説 「…にもその原因がある」の意味を伝えるAが最も良く原文の意味を反映。

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

正解 A 解説 「」をlacks novelty(新規性欠如)としたAが誤り。

(2) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

正解 C 解説 「要旨を伝えるべし」とするCが誤り。

(3) 米国以外の国の特許法は先出願主義に基づいている。

A The first-to-file system is used in all countries and district except for the states.

B All national patent laws other than US Law rely on first-to-invent system.

C All countries other than US employ the first-to-file system.

正解 B 解説 米国以外がすべて「先発明主義」としたBが誤り。

(4) PCT国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

正解B 解説 訳文Bの“international phase”はPCT国際出願の国際段階を意味するのでBが誤り。

(5) 産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

B Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

正解 A 解説 「産業財産権」を“Intellectual property”としたAが誤り。

(6) ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

正解 C 解説 「貢献を果たすであろう」という意味のCが誤り。

(7) プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which needs no maintenance work.

正解 C 解説 メンテナンス不要としたCが誤り。

(8) 雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

正解 C 解説 「水蒸気で飽和した水滴」という意味のCが誤り。

(9) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

正解 C 解説 電気回路のコンデンサーに対応する英語は capacitor。

(10) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない

A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解 B 解説 「手法が効果的に用いられている」とするBが誤り。